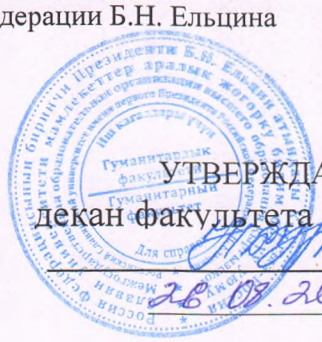
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
28.03.2025 г.

Производственная переводческая практика

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 450501_24_2 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): ст. преподаватель , Степанова Лариса Ивановна

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**8 (4.2)**		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	66,6	66,6	66,6	66,6
В том числе в форме практ.подготовки	156	156	156	156
Контактная работа	66,6	66,6	66,6	66,6
Сам. работа	113,4	113,4	113,4	113,4
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Русский язык
2.1.2	Психология общения
2.1.3	Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Учебная ознакомительная практика
2.1.5	Введение в языкознание
2.1.6	Общее языкознание
2.1.7	Информационные технологии в лингвистике
2.1.8	Информатика
2.1.9	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.10	Практический курс устного последовательного перевода
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Преддипломная практика
2.2.7	Профессиональная этика
2.2.8	Аннотирование и реферирование перевода

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Знать:
- стандарт качества перевода - основы редактирования перевода
Уметь:
- определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
Владеть:
- способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах

ПК-3: Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности
Знать:
- основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода - требования к оформлению профессионального перевода - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools - приемы составления терминологических баз - деловой онлайн-этике
Уметь:
- использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задача - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода

- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода

Владеть:

- основами современной информационной и библиографической культуры
- метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности
- навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере
- навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода
- языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде

ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод

Знать:

- фонологические и фонетические особенности рабочих языков
- речевую интонацию рабочих языков
- речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода
- теорию устного перевода
- теорию и практику межкультурной коммуникации
- стилистические регистры общения
- лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости)
- профессиональную этику

Уметь:

- применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода
- пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации
- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
- определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
- пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации
- пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях

Владеть:

- устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
- системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста
- профессиональной этикой и навыками публичной речи
- технологией проведения протокольных мероприятий
- экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний
- системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов

ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности

Знать:

- методику предпереводческого анализа исходного текста
- предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
- теорию и практику перевода
- достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода
- стилистические регистры рабочих языков
- методику ориентированного поиска информации

Уметь:

- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях
- определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе
- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
- осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
- осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода
- идентифицировать и передавать интертекстуальность
- выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач

Владеть:

-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария;
-нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках;
-методиками пополнения активного словарного запаса;
-теорией и практикой письменного перевода.

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
Знать:
-понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; -основные нормативно- правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции; -государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией.
Уметь:
- определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции
Владеть:
-навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; -навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения; -навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения.

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
Знать:
- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.
Уметь:
- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.
Владеть:
- навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
Знать:
- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
Уметь:
- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
Владеть:
навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Знать:
- классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; - принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации.
Уметь:
- создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; - оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению;
Владеть:
- методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; - навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
Знать:
- основные приемы эффективного управления собственным временем; -основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжение всей жизни.
Уметь:
- эффективно планировать и контролировать собственное время; -использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; -формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.

Владеть:

- методами управления собственным временем;
- технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков;
- методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

- закономерности и особенности социально- исторического развития различных культур в этическом и философском контексте;
-основы философского анализа и социально- исторический контекст формирования культурного разнообразия общества

Уметь:

- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность;
- понимать разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.

Владеть:

- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;
- навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках;
- технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.

Уметь:

- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.

Владеть:

- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков;
- нормами делового речевого этикета;
- методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Знать:

- основные приемы и нормы социального взаимодействия;
- основные понятия и методы конфликтологии;
- технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.

Уметь:

- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;
- применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды.

Владеть:

- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Знать:

- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач;
- основные методы оценки разных способов решения задач;
- действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность

Уметь:

- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения;
- анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов;
- использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной деятельности.

Владеть:

- методиками разработки цели и задач проекта;
- методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта;
-навыками работы с нормативно-правовой документацией.

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
Знать:
- методики поиска, сбора и обработки информации; - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; - метод системного анализа.
Уметь:
-применять методики поиска, сбора и обработки информации; -осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; -применять системный подход для решения поставленных задач.
Владеть:
- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; -методикой системного подхода для решения поставленных задач.

ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества
Знать:
-теорию перевода и практические переводческие приемы
Уметь:
-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
Владеть:
-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
- стандарт качества перевода - основы редактирования перевода
- основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода - требования к оформлению профессионального перевода - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools - приемы составления терминологических баз - деловой онлайн-этике
- фонологические и фонетические особенности рабочих языков - речевую интонацию рабочих языков - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода - теорию устного перевода - теорию и практику межкультурной коммуникации - стилистические регистры общения - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) - профессиональную этику
- методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода - стилистические регистры рабочих языков - методику ориентированного поиска информации
-понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; -основные нормативно- правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции; -государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией.
- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.
- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах

- классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; - принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации.
- основные приемы эффективного управления собственным временем; -основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжение всей жизни.
- закономерности и особенности социально- исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; -основы философского анализа и социально- исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках; - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.
- основные приемы и нормы социального взаимодействия; - основные понятия и методы конфликтологии; - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.
- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач; - основные методы оценки разных способов решения задач; - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
- методики поиска, сбора и обработки информации; - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; - метод системного анализа.
-теорию перевода и практические переводческие приемы
3.2 Уметь:
- определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
- использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задача - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода - идентифицировать и передавать интертекстуальность - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
- определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции
- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.
- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
- создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; - оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению;
- эффективно планировать и контролировать собственное время; -использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; -формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.
- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность; - понимать разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.

- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе; - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды.
- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения; - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов; - использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной деятельности.
-применять методики поиска, сбора и обработки информации; -осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; -применять системный подход для решения поставленных задач.
-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
3.3 Владеть:
- способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах
- основами современной информационной и библиографической культуры - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде
- устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста - профессиональной этикой и навыками публичной речи - технологией проведения протокольных мероприятий - экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов
-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; -методиками пополнения активного словарного запаса; -теорией и практикой письменного перевода.
-навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; -навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения; -навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения.
- навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.
навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
- методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; - навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.
- методами управления собственным временем; - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.
- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения
- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков; - нормами делового речевого этикета; - методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.
- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде
- методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта; -навыками работы с нормативно-правовой документацией.
- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; -методикой системного подхода для решения поставленных задач.

-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию
-способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации
-алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности
-навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере